

**CONCOURS EDHEC - ADMISSION SUR TITRES**

**EN PREMIERE ANNEE**

**SAMEDI 13 AVRIL 2019**

**EPREUVE DE PREMIERE LANGUE VIVANTE**

***Intitulé de la LANGUE : ARABE***

**Durée de l'épreuve : 2 heures**

**Coefficient : 4**

**Aucun document ou matériel électronique n'est autorisé.**

Le sujet comporte :

- Un thème
- Une version
- Un QCM de 40 questions

**Consignes**

- . Précisez l'intitulé de la langue choisie
- . Ecrivez sur chaque ligne : pas d'interligne
- . Vérifiez que vous avez bien reporté votre numéro de candidat sur la copie et sur la feuille de réponse QCM
- . Les réponses du QCM doivent obligatoirement être reportées sur la feuille de réponse qui est rendue insérée dans la copie

A l'issue de chaque composition écrite, tout candidat est tenu sous peine d'élimination, de remettre au surveillant une copie (même blanche, qui sera alors signée). La seule responsabilité du candidat est engagée dans le cas contraire. Tout candidat sortant avant la fin des épreuves doit obligatoirement remettre le sujet en même temps que sa copie.

VERSION  
(20 points sur 60)

Traduisez le texte en français.

ترجم النص إلى اللغة الفرنسية

كان من أول طلعة لا يحفل بما يلقي من الأمر في سبيل أن يستكشف ما لا يعلم. وكان ذلك يكلفه كثير من الألم والعناء. ولكن حادثة واحدة حدثت ميله إلى الاستطلاع، و ملأت قلبه حياء لم يفارقه إلى الآن. كانجاسا إلى العشاء بين إخوته وأبيه، وكانت أمه كعادتها تشرف على حفلة الطعام، ترشد الخادم وترشد أخواته اللاتي كن يشاركن الخادم فيالقيام بما يحتاج إليه الطاعمون. و كان يأكل كما يأكل الناس. و لكن الأمر ما خطر له خاطر غريب. ماالذي يقع لو أنهاخذ اللقمة بكتلتا يديهو غمسها من الطبق المشترك ثم رفعها الى فمه. فأما إخوته فأغر قوافي الضحك. و أما أمه فأجهشت بالبكاء. و أما أبوه فقال في صوت هادئ حزين، ما هكذا تؤخذ اللقمة يابني. و أما هو فلم يعرف كيف قضى ليلته. من ذلك الوقت تقيدت حركاته بشيء من الرزانة و الإشفاق و الحياء لا حد له. و من ذلك الوقت عرف لنفسه إرادة قوية. و من ذلك الوقت حرم على نفسه ألوانا من الطعام لم تبيح له إلى أن جاوز الخامسة والعشرين.

طه حسين. كتاب الأيام

**THEME**  
(20 points sur 60)

Traduisez ces phrases en arabe.

ترجم هذه الجمل إلى اللغة العربية

1. La fragilité de la situation économique ne devrait pas occulter le progrès réalisé dans maints domaines en vue d'améliorer les rapports internationaux.
2. Nous voudrions vous féliciter du succès des concertations effectuées par le Secrétaire général afin de régler les problèmes que posaient certains pays.
3. Nous estimons que la conférence des Nations unies sur les ressources marines devait parvenir à des résolutions fermes et globales susceptibles de mettre un terme au pillage de ces ressources.
4. La Mauritanie, en coordination avec les États menacés par la désertification, déploie des efforts intensifs pour conclure une convention universelle pour la lutte contre la sécheresse.
5. Les résultats accomplis grâce aux efforts de l'ONU sont la preuve éclatante du rôle de chef de file qui lui est confié.
6. Lorsque les Arabes ont découvert le sucre, ils l'ont mélangé aux médicaments pour les édulcorer et en faciliter l'absorption. Avicenne, pour des raisons similaires, a été le premier à en enrober certains.
7. Au cours des trente dernières années, les pays en développement ont réalisé un progrès spectaculaire qui s'est traduit par l'augmentation du taux des revenus.
8. La pauvreté est un phénomène complexe et multidimensionnel résultant d'un déséquilibre dans les espaces humains tels que l'État, l'économie, la société, la culture et l'environnement.
9. Le travail est la condition fondamentale de l'humanité de l'homme, le ciment de la cohésion sociale, la base essentielle de la dignité de l'individu et la condition *sine qua non* de la citoyenneté.
10. Nous avons introduit des réformes fondamentales au niveau des systèmes d'éducation et de formation professionnelle que nous avons renouvelées dans le cadre législatif et structurel.

**QCM**  
(20 points sur 60)

Cochez la meilleure réponse sur la grille fournie.

(Bonne réponse : 0,5 point ; aucune case ou plusieurs cases cochées : 0 point ; réponse incorrecte : 0 point)

اختر الإجابة الصحيحة في الجدول أدناه

1. صباح الخير.....

a. وعليكم السلام

b. أهلا وسهلا

c. صباح الخير

d. مساء الخير

2. ما اسمك؟.....علي.

a. اسمي

b. لقبني

c. عمري

d. هو ايتي

3. فاطمة من المغرب.....

a. أنت مغربية

b. أنا مغربي

c. نحن مغربية

d. هو مغربي

4. هذا الكتاب.....

a. نافع

b. سريع

c. العربية

d. نبيلة

5. أسكن في.....

a. الشمال البلد

b. الشرق البلد

c. الجنوب البلد

d. وسط البلد

6. عندي منزل .....

a. الكبير

b. كبير

c. كبيرة

d. الكبيرة

7. نحن ..... إلى عطلة هذا الأسبوع

a. نريد

b. البارحة

c. اليوم

d. بحاجة

8. ابن خالي هو ابن أخ .....

a. زوجتي

b. أخي

c. عمّتي

d. أمّي

9. يزور السائحون الأسواق

a. الشعب

b. الشعوب

c. المنتشعبة

d. الشعبية

10. كان الرجل .....

a. مرضاء

b. مريض

c. مريضون

d. مريضا

11. أريد أن .....

a. عملت

b. أعمل

c. عملون

d. عمل

12. عاد الولد .....

a. فرحا

b. فارحا

c. فرحة

d. يفرح

13.....الأطفال.

- a. ينامون
- b. ينامن
- c. تنام
- d. ينام

14. هذا هو المقال .....كتبته.

- a. اللذين
- b. الذي
- c. التي
- d. اللذان

15.محمود حسن و منيرة يريدون أن.... إلى مدينة وهران.

- a. تذهبين
- b. تذهبون
- c. يذهبوا
- d. يذهبون

16. لا أحبّ المدن الصغيرة و لا أحبّ الذهاب .....

- a. إليهم
- b. إليها
- c. إليه
- d. إلينا

17. لو أتى الرئيس ..... الحفل

- a. لبدأ
- b. يبدأ
- c. من بدأ
- d. بدأ

18. ابتسمت له ..... رقيقة.

- a. ابتساماً
- b. بسمةً
- c. ابتسامَةً
- d. مبتسمةً

19..... مليئة بالواحات.

- a. صحراءً
- b. صحراء
- c. صحراءً
- d. الصحراء

20. لم ..... يذهب إلى التنزه.

- a. يعد
- b. تعد
- c. نعد
- d. بعد

21. إن مصطفى يعتبر نفسه أولاً.....

- a. اجتماعياً
- b. مجتمع
- c. يجتمع
- d. مجتمعيًا

22. وصل العمّال ..... عاملة.

- a. مازال
- b. ما دام
- c. ما بعد
- d. ما عدا

23. كان المدير منضبطاً و ..... العمال كذلك

- a. كان
- b. يكونون
- c. يكونوا
- d. كانت

24. معظم الطلاب و ..... مجتهدون.

- a. كان
- b. كانوا
- c. يكون
- d. كن

25. ليس في العمل الآن، قد ..... بعد ساعة أو ساعتين.

- a. يعود
- b. سيعود
- c. عد
- d. تعود

26. كل المتنافسون أقوىاء و لكن عثمان.....

- a. قوي
- b. قوية
- c. قويات
- d. أقواهم

27. بعد الانفجار بقي سبعة نساء على ..... الحياة.

- a. دقتر
- b. قيد
- c. سجل
- d. كتاب

28. بعد وقف ..... بدأ العمال أعمالهم في مختلف المصانع.

- a. إطلاق
- b. قصف
- c. فتح
- d. الإضراب

29. دخلت الهدنة ..... التنفيذ.

- a. نزع
- b. حيز
- c. قيد
- d. مراوغة

30. حضر الضيوف ..... للدعوة.

- a. رغبة
- b. استجابة
- c. بغية
- d. طمعا

31. هل تتحدث ..... يا عمر؟

- a. الفرنسيين
- b. فرنسي
- c. الفرنسية
- d. المتفرنس

32. الأستاذ و المدير.....

- a. مصران
- b. مصريان
- c. أمصار
- d. مصريين

33. سوف أسافر.....جزر القمر.

- a. على
- b. إلى
- c. في
- d. بـ

34.....المريض للفحص.

- a. تتقدم
- b. بلغ
- c. خضع
- d. برئ

35.كان الصياد.....بصيده.

- a. فرحا
- b. سعيد
- c. غبط
- d. مستبشر

36.ما زال التلاميذ.....القسم.

- a. بـ
- b. عن
- c. في
- d. على

37.....المعلم سوآلا.

- a. أجاب
- b. عرض
- c. طرح
- d. توسل

38.....العائلة إلى النزهة غدا.

- a. ذهبت
- b. ستذهب
- c. سوف يذهبن
- d. لقد ذهبن

39.ليسوا.....هذا الصباح.

- a. موجودين
- b. موجودون
- c. وجدوا
- d. يجدوا

40.لم يتفوه.....كلمة

- a. بـ
- b. على
- c. عن
- d. لـ



**Concours EDHEC 2019**  
Admissions sur titres en 1<sup>ère</sup> année  
QCM  
Grilles de réponses

Numéro de candidat : .....

	a	b	c	d
1				
2				
3				
4				
5				
6				
7				
8				
9				
10				
11				
12				
13				
14				
15				
16				
17				
18				
19				
20				
21				
22				
23				
24				
25				
26				
27				
28				
29				
30				
31				
32				
33				
34				
35				
36				
37				
38				
39				
40				

**CONCOURS EDHEC - ADMISSION SUR TITRES**

**EN PREMIERE ANNEE**

**SAMEDI 13 AVRIL 2019**

**EPREUVE DE PREMIERE LANGUE VIVANTE**

***Intitulé de la LANGUE : Arabe***

***CORRIGÉ***

## VERSION

Tout jeune, il avait commencé par être d'une curiosité ingénue. Il ne s'inquiétait guère des obstacles du chemin et s'élançait à la découverte de l'inconnu. Ces dispositions naturelles furent souvent l'objet de ses malheurs et de ses souffrances. Mais un incident de son enfance borna pour un temps son avidité de savoir, et envahit son cœur d'une honte et d'une amertume qui ne le quittèrent jamais ensuite.

Il était assis au diner avec ses frères et son père. Sa mère, comme à l'ordinaire, présidait le repas, et surveillait la servante, ainsi que ses filles qui partageaient avec elle le soin de servir la table. Lui, mangeait, comme tout le monde, mais je ne sais quelle idée bizarre lui vint à l'esprit. Qu'arriverait-il, s'il tenait sa bouchée entre les deux mains, au lieu de la prendre comme toujours avec une seule ? Qu'est-ce qui l'empêcherait de faire cette expérience ? Rien sans doute. Il saisit donc sa bouchée à deux mains et la trempa dans le plat rond où tout le monde puisait, puis l'éleva jusqu'à sa bouche. Oh ! Minute inexpiable, dont la seule idée fait encore aujourd'hui monter le rouge à ses joues ! Ses frères ? – quel éclat de rire... – Sa mère ? Prête à pleurer – et son père qui dit seulement d'une voix paisible et un peu triste : « Ce n'est pas comme cela, mon petit, que l'on tient sa bouchée. » De lui-même, que dire ? Il ne sut jamais comment il trouva le sommeil la nuit d'après.

À partir de ce moment, ses mouvements furent contraints et frappés d'une certaine réserve, d'une appréhension et surtout d'une timidité qui s'étendait à tout. Ce fut à cet instant qu'il se découvrit une volonté de fer. Il s'interdit à lui-même certains mets qu'il ne gouta qu'après avoir dépassé l'âge de vingt-cinq ans.

**Taha Hussein. *Les Jours***

## THEME

1. إن هشاشة الأوضاع الاقتصادية العالمية لا تنسينا ما أحرز من تقدم في مجالات عدة بهدف تحسين العلاقات الدولية.
2. تبسناد بهرطيناكي تلال كاشملا تيوسدي لإفداهلا ماعلا نيملا تارواشمي فمكحاجنب موندا اننا لودلا ضعبا.
3. و إننا نرى أن على مؤتمر الأمم المتحدة المعني بالثروات البحرية أن يتوصل إلى قرارات صارمة وشاملة، كفيلة بوضع حد لنهب الثروات البحرية.
4. إن موريتانيا بالتنسيق مع الدول التي تهددها ظاهرة التصحر تبذل جهود مكثفة لإبرام اتفاقية أممية لمحاربة ظاهرة الجفاف.
5. إن كافة النتائج التي تحققت بفضل جهود منظمة الأمم المتحدة تدل على الدور المركزي و الحيوي المنوط بها وعلى شمولية هذا الدور.
6. وعندما عرف العرب السكر أخذوا يمزجونه بالأدوية لتحليلها و تسهيل تناولها، كما أن ابن سينا كان أول من غلف به بعضها للغاية نفسها.
7. خلال السنوات الثلاثين الماضية، شهدت الدول النامية تقدما رائعا في ارتفاع نسبة المداخل.
8. إن الفقر ظاهرة معقدة و متعددة الحجم و البعد تنتج عن خلل في مجالات الوجود الإنساني كالدولة و الاقتصاد و المجتمع و الثقافة و البيئة.
9. العمل هو الذي يحقق إنسانية الإنسان، و يعزز تماسك المجتمع، و هو المقوم الأساسي لكرامة الفرد و المدخل الضروري للشعور بالمواطنة الكاملة.
10. لقد أدخلنا إصلاحات جذرية على نظامي التربية و التكوين المهني، الذي جددنا إطاره التشريعي و الترتيبي.

### QCM

	a	b	c	d
1			x	
2	x			
3	x			
4	x			
5				x
6		x		
7				x
8				x
9				x
10		x		
11		x		
12	x			
13				x
14		x		
15			x	
16		x		
17	x			
18			x	
19				x
20	x			
21	x			
22				x
23	x			
24		x		
25	x			
26				x
27		x		
28				x
29		x		
30		x		
31			x	
32		x		
33		x		
34			x	
35	x			
36			x	
37			x	
38		x		
39		x		
40	x			

## ADMISSION SUR TITRES EN PREMIERE ANNEE

### RAPPORT DE CORRECTION 2019:

#### Epreuve de première langue vivante – *ARABE*

##### **VERSION**

La version était constituée d'un extrait du roman *d'al-Ayyām* (les jours) de *Ṭaha Ḥussayn*.

Dans l'ensemble, les versions rendues par les candidats étaient d'un niveau moyen.

Il est rappelé aux candidats que, dans cet exercice, il est important de prendre en considération les règles grammaticales et syntaxiques de la langue cible (ici le français), tout en restant fidèle au sens de la langue source (arabe). Nous invitons également les candidats à garder à l'esprit que l'exercice de version est un travail d'adaptation. Il faut donc s'efforcer de rendre en français une pensée précise, une émotion particulière, un incident spécifique.

Nous invitons donc les candidats à se concentrer sur le contexte pour éviter des erreurs de sens. Nous leur conseillons par ailleurs de relire leur traduction et d'essayer de trouver dans le contexte le sens correct ou se rapprochant le plus du sens du texte source. Il est également fortement conseillé aux candidats de lire régulièrement des textes en arabe (dans des domaines variés) et de s'entraîner à les traduire afin d'améliorer leur maîtrise de cet exercice.

##### **THEME**

En ce qui concerne l'exercice de thème, le niveau d'arabe était acceptable dans l'ensemble.

Les correcteurs relèvent néanmoins un manque général de méthode de la part des candidats ainsi que des faiblesses au niveau de la maîtrise de la langue arabe. Les correcteurs ont également noté un certain nombre de refus de traduction très pénalisants et rappellent que ceci est à éviter absolument.

Tout comme pour la version, il est important dans l'exercice de thème de veiller à respecter les règles grammaticales et le génie de la langue cible : la langue arabe privilégie la forme verbale de la phrase (sujet + verbe + complément). Nous invitons donc les candidats à éviter au maximum les traductions mot-à-mot. Ces traductions sont en effet dénuées de tout sens.

La traduction en arabe n'est pas un exercice facile. Nous conseillons donc aux futurs candidats de lire davantage en arabe (littérature et dans d'autres domaines de spécialité), ce qui leur permettra d'enrichir leur vocabulaire. Nous les invitons également à s'exercer le plus possible, en traduisant régulièrement des phrases vers l'arabe.

##### **QCM**

Pour l'exercice du QCM, les candidats devaient répondre à 40 questions qui testaient leurs connaissances en grammaire et en vocabulaire. Les résultats de cet exercice sont plutôt corrects d'autant qu'il n'y a pas de points négatifs, avec certaines copies qui se sont révélées excellentes.